

Bozar × Belgian National Orchestra

30 Sept.'22

**Cappella Mariana,
Goeyvaerts String
Trio
& Elionor
Martinez Lara**

Church of St. James on Coudenberg

Goeyvaerts String Trio

Fedra Coppens,
viool · violon

Kristiaan Matthynssens,
altviool · alto

Pieter Stas,
cello · violoncelle

Cappella Mariana

Elionor Martinez Lara,
sopraan · soprano

Filip Dámec,
contratenor · contre-ténor

Tomáš Lajtkep,
tenor · ténor

Jaromír Nosek,
bas · basse

Catalina Vicens,
organetto

Vojtěch Semerád,
tenor en artistieke leiding ·
ténor et direction artistique

Media nova

Anoniem · Anonyme
Alle caeleste nec non (sequence)

Magister Perotinus Magnus *ca* 1160 – *ca* 1230
Alleluia Pascha nostrum immolatus

Guillaume de Machaut *ca* 1300–1377
Ma fin est mon commencement

Johannes Ockeghem *ca* 1420–1497
Mort, tu as navré de ton dart

Josquin Desprez *ca* 1450–1521
Proch dolor

Arvo Pärt °1935
Da pacem, Domine

Martin Smolka °1959
Maria je
Belgische première · création belge

Arvo Pärt
Stabat Mater

duur · durée: 1:15

concert zonder pauze · concert sans pause

steun · soutien



in het kader van · dans le cadre de
Focus on Czechia

Toelichting

Treuren over de dood, zingen over vrede

Dit concert zet Belgische en Tsjechische artiesten in de kijker die streven naar een ontmoeting tussen oude en nieuwe muziek. Cappella Mariana, het Goeyvaerts String Trio, organetto-speelster Catalina Vicens en sopraan Elionor Martinez Lara brengen een divers repertoire, gaande van de bronnen van de polyfonie tot een nieuwe creatie van Martin Smolka via de grote namen uit de Franco-Vlaamse renaissance en het genie van Arvo Pärt. Ze laten je proeven van de schoonheid van ontroerende werken die nu eens hulde bengen aan de maagd Maria, dan weer gewijd zijn aan overledenen die blijvend worden herdacht in rustgevende muziek.

Dit programma laat zich lezen als een reis naar de wortels van de polyfonie en vertrekt bij de gregoriaanse zang. De naam van die monodische kerkzang in het Latijn, die nog altijd weerklinkt in de katholieke kerken, verwijst naar paus Gregorius I, bijgenaamd de Grote. In de 6e eeuw bracht hij een hervorming van de Romeinse liturgie tot stand met het oog op de uniformisering van de verschillende lokale praktijken (Romeins, Milanees, Spaans, Byzantijns enz.). In de loop van de daaropvolgende eeuwen werden heel wat melodieën vereenvoudigd en uitgepuurd. De religieuze eenmaking kwam er dankzij de steun van de Karolingische monarchie, die op haar beurt streefde naar de eenmaking van haar rijk. Toen de muzieknootatie in de 11e eeuw haar opwachting maakte, moest de mondeling doorgegeven liturgische zang wijken voor de geschreven muziek. Die belangrijke evolutie zou uiteindelijk leiden tot de ontwikkeling van de polyfone muziek.

Het ensemble Cappella Mariana opent het concert met de sequens **Alle caeleste nec non**. Deze zogeheten *mater sequentiarum* (moeder van de sequensen) is bijzonder oud en was wijdverspreid in Engeland, Italië, Spanje en Bohemen. Het eerste vers getuigt van de praktijk van de trope (de plaatsing van een tekst op een melismatische melodie), waarbij halverwege het woord 'alleluia' wordt onderbroken door de woorden "Caeleste nec non et perenne". Deze sequens is ook interessant vanwege haar tekst die rijk is aan muzikale referenties. Het onderwerp is de geboorte van de Maagd, gebaseerd op een apocrief evangelie.

In de geschiedenis van de westerse muziek wordt de figuur van **Perotinus** (ca. 1160 – ca. 1230) meestal als grondlegger van het avontuur van de westerse meerstemmigheid beschouwd. Dit darwinistische standpunt gaat echter voorbij aan de

realiteit van een meerstemmige praxis die al in de achtste eeuw – en ondanks het ontbreken van een meerstemmige notatie – langzaam groeide naar wat rond 1200 het hoogtepunt zou zijn van de Parijse organum-meerstemmigheid, belichaamd door de figuren Leoninus en Perotinus. Perotinus bouwde voort op het werk van zijn voorganger en breidde de polyfone schriftuur uit van twee tot drie en vier stemmen. Hij herwerkte ook meerstemmige stukken opdat ze beter zouden aansluiten op de liturgie. **Alleluia Pascha nostrum immolatus** is daar een voorbeeld van. Het gaat om een *organum triplum* (een polyfoon, driestemmig stuk), gebaseerd op het gelijknamige gregoriaanse gezang. Dit gregoriaanse alleluia wordt gezongen op de zondag van de verrijzenis en wordt gekenmerkt door een *jubilus* (een extatische vocalise) die gebruikmaakt van zeer nadrukkelijk herhaalde noten en intervalsprongen. Deze zijn de uitdrukking van “een diepe, eerder dan een exuberante vreugde” (dom Gajard, *Les plus belles mélodies grégoriennes*). Op deze cantus firmus componeert Perotinus twee contrapuntische lijnen volgens het modale ritmische systeem (gebaseerd op de afwisseling tussen korte en lange tijden), dat kenmerkend was voor zijn tijd.

Tijdens de volgende eeuw kenden Frankrijk en Europa een esthetische revolutie. Een nieuwe kunst (*ars nova*) werd er ontwikkeld door componisten als Philippe de Vitry en **Guillaume de Machaut** (ca. 1300–1377). Zij verdedigden een nieuwe methode om muziek te noteren en nieuwe melodische en ritmische structuren uit te denken, waarbij ook belang wordt gehecht aan de tekst.

Guillaume de Machaut was een geïnspireerd kunstenaar en had een buitengewone aanleg voor zowel de dichtkunst – hij was een van de grootste dichters van zijn eeuw – als de muziek, waar hij eveneens zijn tijdgenoten domineert. Zijn muzikaal oeuvre verbindt de sacrale en de wereldlijke cultuur met elkaar. Als getonsureerde klerk en kannunik van de kathedraal van Reims, bracht hij het grootste deel van zijn leven door ten dienste van de prinsen van Europa, waaronder Jan van Luxemburg (van 1323 tot 1346), de toekomstige koning van Bohemen. **Ma fin est mon commencement** is ongetwijfeld een van zijn laatste meesterwerken. Kenmerkend voor dit driestemmige rondo is dat het een canon in kreeftengang is. Dit betekent dat twee stemmen dezelfde partij vertolken, waarbij een van de twee bovenstemmen (het triplum) de partituur van links naar rechts leest, terwijl de andere (de cantus) de partituur van rechts naar links leest, beginnend bij het einde. Daarna worden de rollen omgedraaid.

Johannes Ockeghem (ca. 1420–1497) is een van de opmerkelijkste figuren van de muziek van de 15e eeuw. Hij zou een leerling van Gilles Binchois geweest zijn, en alles wijst erop dat hij het grootste deel van zijn carrière in dienst van drie Franse koningen heeft doorgebracht (Karel VII, Louis XI en Karel VIII). Daarnaast was hij ook kanunnik van de Notre-Dame-kathedraal in Parijs. Hij wordt geprezen om de vindingrijkheid waarvan zijn missen en motetten getuigen en staat bekend als de eerste grote meester van het imitatieve contrapunt (een schrijfstijl waarbij eenzelfde motief in de verschillende stemmen achtereenvolgens wordt uiteengezet).

Zijn chanson-motet **Mort tu as navré de ton dart** schreef hij als eerbetoon aan de overleden meester Gilles Binchois. Het getuigt van een krachtige inspiratie. In die treurzang combineert Ockeghem twee teksten: *Miserere* in het Latijn, en *Mors tu as navré*, in het Frans, dat voor de bovenstem is voorbehouden. In het werk brengt hij via muzikale citaten hulde aan meester Binchois. Zo doet het begin denken aan het lied *Esclave puist yl devenir* van Binchois. Daarnaast maakt Ockeghem ook gebruik van de faux bourdon, waarmee hij de muzieknotatie van de componist imiteert (de hoofdmelodie ligt in de bovenstem, terwijl de andere stemmen parallel met de sext evolueren). Ook de dood van Ockeghem zelf gaf aanleiding tot de compositie van verschillende treurzangen. Denk maar aan het bekende *Nymphes des bois* van Josquin des Prés.

Proch dolor/Pie Jesu Domine is eveneens een treurzang, ditmaal als eerbetoon aan een keizer, namelijk Maximiliaan I van Oostenrijk. Het is een zevenstemmig motet dat toegeschreven wordt aan Josquin Desprez. De componist vertrekt van een uittreksel uit de requiemmis (*Pie Jesu Domine*): een muzikale cel bestaande uit zeven noten laat hij onophoudelijk in canon herhalen door de drie binnenstemmen. Vier buitenstemmen omkaderen deze cantus firmus door het gedicht *Proch dolor* (O smart) te zingen. De sublieme muzikale schriftuur is een lofzang op een “grootmoedige” keizer die voortaan troont te midden van de sterren aan het hemelgewelf.

Treurzangen als eerbetoon hebben de eeuwen doorstaan en zijn nog steeds een inspiratiebron voor componisten. Op 11 maart 2004 werd de stad Madrid getroffen door verschillende bomaanslagen die heel Europa door elkaar hebben geschud. Als eerbetoon aan de slachtoffers bestelde de Spaanse dirigent en gambist Jordi Savall een werk bij **Arvo Pärt** (°1936) met de bedoeling het uit te voeren tijdens een concert voor de vrede, op 4 juni van hetzelfde jaar in het Cultuurforum van Barcelona. De componist bleef trouw aan zijn schrijfstijl die bekendstaat als ‘tintinnabuli’ (verwijzend naar klokgelui) maar schreef tegelijk een werk dat diep geïnspireerd is door middeleeuwse schrijftechnieken. Zo doet **Da pacem Domine** een beroep op een cantus firmus (een muzikaal uittreksel dat dienstdoet als basis van de compositie) uit een gregoriaans stuk, maar ook op het organum (eenvoudige polyfonie), het faux-bourdon (parallele melodische bewegingen) en de hoquetus (ritmische schrijfstijl, gebaseerd op de afwisseling tussen de verschillende stemmen). Paul Hillier schrijft over de grote componist van de Estse school: “De invloed van de oude muziek is geen imitatie of oppervlakkig plagiaat, en al helemaal geen verwerping van de moderniteit, maar wel een hervonden link met ons collectieve muzikale onbewuste. Zo is dit zowel een stap vooruit als een stap achteruit.”

Het bijna twintig jaar eerder gecomponeerde **Stabat Mater** brengt een vocaal trio (sopraan, alt en tenor) en een strijktrio (viool, altviool en cello)

samen. Dit stuk, in opdracht van de Alban Berg Foundation, is een muzikale zetting van deze middeleeuwse liturgische tekst, een meditatie over de dood van Christus. Strijkers en stemmen vermengen zich in de persoonlijke taal van de componist van perfecte akkoorden, diatonische melodieën en expressieve dissonantie.

Het concert wordt afgesloten met een nieuw werk van de Tsjechische componist **Martin Smolka**, dat vanavond voor het eerst in België wordt gepresenteerd. Hij componeerde **Maria je** voor de stemmen van Cappella Mariana en bewerkte dit later voor zang en strijktrio. De componist presenteert het als “een zeer persoonlijk, gebed voor Maria, samengesteld uit een originele tekst, met alleen de inleidende regel ‘Maria is kristal’ ontleend aan een oude tekst.”

Pleurer la mort, chanter la paix

Ce concert met à l'honneur des artistes belges et tchèques ayant à cœur de faire rencontrer des musiques anciennes et nouvelles. Depuis les origines de la polyphonie jusqu'à une nouvelle création de Martin Smolka, en passant par les grands noms de la Renaissance franco-flamande et le génie d'Arvo Pärt, la Cappella Mariana, le Goeyvaerts String Trio, l'organettiste Catalina Vicens et la soprano Elionor Martinez Lara vous font goûter à la beauté d'œuvres touchantes rendant hommage tantôt à la Vierge, tantôt à des défunts, dont le souvenir se doit de perdurer paisiblement dans la musique.

Ce voyage dans l'univers de la polyphonie prend pour point de départ le **chant grégorien** : un chant liturgique monodique, en latin, encore pratiqué aujourd'hui dans l'Église catholique. L'appellation de ce chant fait référence au pape Grégoire I^{er} qui, au VI^e siècle de notre ère, institua une réforme de la liturgie romaine visant à uniformiser les différentes pratiques locales (romaine, milanaise, espagnole, byzantine, etc.). Au cours des siècles suivants, nombre de mélodies furent simplifiées et clarifiées. L'unification de la liturgie eut lieu avec l'aide de la monarchie carolingienne, elle-même aspirant à l'unification de son empire. Avec l'apparition de l'écriture musicale au XI^e siècle, le chant liturgique oral céda la place à la musique écrite. Cette évolution importante entraînerait le développement de la polyphonie.

L'ensemble Cappella Mariana ouvre ce concert avec la séquence **Alle caeleste nec non**. Très ancienne, celle qu'on appelle *mater sequentiarum* (la mère des séquences) était répandue en Angleterre, en Italie, en Espagne et en

Bohême. Son premier vers témoigne de la pratique du trope (application d'un texte à une mélodie mélismatique), le mot « alleluia » étant interrompu en son centre par les mots « Caeleste nec non et perenne ». Cette séquence trouve aussi un intérêt particulier dans son texte riche en références musicales. Le sujet traité est celui de la nativité de la Vierge, basé sur un évangile apocryphe.

Dans l'histoire de la musique occidentale, la fondation de la grande aventure de la polyphonie est généralement attribuée à **Pérotin** (ca. 1160 – ca. 1230). Ce point de vue passe toutefois sous silence la réalité d'une pratique polyphonique qui déjà au VIII^e siècle – et malgré le manque d'une notation polyphonique – évolue lentement vers ce qui sera l'apogée de la polyphonie parisienne incarnée autour de 1200 par Léonin et Pérotin. L'on attribue généralement à ce dernier l'élargissement du tissu polyphonique de deux à trois et quatre voix, ainsi que la réécriture de pièces polyphoniques en vue de les adapter au temps de la liturgie. **Alleluia Pascha nostrum**

immolatus en est un exemple. Il s'agit d'un *organum triplum* (une pièce polyphonique à trois voix) basé sur le chant grégorien éponyme. Chanté au dimanche de la résurrection, cet alleluia grégorien se caractérise par un *jubilus* (une vocalise extatique) usant de notes répétées très appuyées et de sauts d'intervalles exprimant « une joie profonde plutôt qu'exubérante » (dom Gajard, *Les plus belles mélodies grégoriennes*). Sur ce cantus firmus, Pérotin compose deux lignes de contrepoint fleuri suivant le système rythmique modal (basé sur l'alternance de temps courts et longs) propre à son époque.

Au siècle suivant, une révolution esthétique marque la France et l'Europe. Un art nouveau (*ars nova*), développé par des compositeurs comme Philippe de Vitry et Guillaume de Machaut (ca. 1300–1377), prône une nouvelle façon de noter la musique et de penser les structures mélodiques et rythmiques, ainsi que l'importance accordée au texte.

Esprit exceptionnel et prolifique, **Machaut** le fut tout autant dans le domaine de la poésie où il apparaît comme l'un des plus grands poètes de son siècle, que dans celui de la musique, où il domine son époque. Son œuvre musicale allie culture sacrée et profane lui qui, cleric tonsuré, chanoine de la cathédrale de Reims, passa les trois quarts de sa vie au service des plus grands princes d'Europe notamment, de 1323 à 1346, à celui de Jean de Luxembourg, futur roi de Bohême. **Ma fin est mon commencement** est sans doute l'un de ses derniers chefs-d'œuvre. Ce rondeau à trois voix se caractérise par

son écriture en canon rétrograde, ce qui signifie que deux voix interprètent la même partie, mais l'une des deux voix supérieures (le triplum) lit la partition de gauche à droite, et l'autre (le cantus), la lit de droite à gauche, en commençant par la fin, avant d'échanger les rôles.

Johannes Ockeghem (ca. 1420–1497) est l'une des personnalités les plus marquantes de la musique du XV^e siècle. Il aurait été l'élève de Gilles Binchois et semble avoir passé la majeure partie de sa carrière au service de trois rois de France (Charles VII, Louis XI et Charles VIII) en plus de son poste de chanoine à la cathédrale Notre-Dame de Paris. Il est loué pour l'invention dont font preuve ses messes et motets, et est reconnu comme le premier grand maître du contrepoint imitatif (un style d'écriture caractérisé par l'énoncé successif d'un même motif aux différentes voix).

Sa chanson-motet **Mort tu as navré de ton dart**, écrite en hommage au maître trépassé Gilles Binchois, témoigne d'une grande force d'inspiration. Dans cette déploration, Ockeghem combine deux textes, l'un latin (*Miserere mei Deus*) et l'autre français (*Mort tu as navré*) en réservant ce dernier à la voix supérieure. Le compositeur rend hommage au maître au travers de citations musicales : le début, par exemple, rappelle la mélodie de la chanson *Escalve puist yl devenir* de Binchois. En outre, Ockeghem imite l'écriture de ce dernier en faisant usage du faux-bourdon (la mélodie principale est à la partie supérieure, tandis que les autres voix évoluent en mouvement parallèle). À sa mort, Ockeghem se verra lui aussi dédier plusieurs déplorations, dont celle très célèbre de Josquin Desprez, intitulée *Nymphes des bois*.

Autre déploration – cette fois à la mémoire d’un empereur, Maximilien I^{er} d’Autriche en l’occurrence –, **Proch dolor/Pie Jesu Domine** est un motet à sept voix attribué à Josquin Desprez. Le compositeur part ici d’un extrait de la messe de requiem (*Pie Jesu Domine*) : une cellule de sept notes qu’il fait répéter inlassablement en canon aux trois voix intérieures. Quatre voix extérieures encadrent ce cantus firmus en chantant le poème *Proch dolor* (Oh douleur). D’une beauté intense et sobre, l’écriture musicale sublime cette oraison funèbre louant un empereur « magnanime » trônant désormais parmi les lumières de la voûte céleste.

La pratique de l’hommage funèbre a traversé les siècles, allant jusqu’à inspirer un compositeur de notre époque. Le 11 mars 2004, la ville de Madrid fut touchée par plusieurs attentats à la bombe qui secouèrent l’Europe entière. En hommage aux victimes, le chef d’orchestre et gambiste espagnol Jordi Savall a commandé à **Arvo Pärt** (°1936) une œuvre en vue d’un concert pour la paix organisé le 4 juin de la même année au Forum des cultures à Barcelone. Tout en restant fidèle à son style d’écriture baptisé « tintinnabuli » – en référence au tintement des cloches –, le compositeur écrit une œuvre profondément inspirée des techniques d’écriture médiévales.

Da pacem Domine fait ainsi appel au cantus firmus (extrait musical emprunté à une œuvre préexistante servant de base à la composition) issu d’une pièce grégorienne, à l’organum (polyphonie

rudimentaire), au faux-bourdon (mouvements mélodiques parallèles) ou encore au hoquet (style d’écriture rythmique, basé sur l’alternance entre les différentes voix). Comme l’écrit Paul Hillier, chez ce compositeur majeur de l’école estonienne, « l’influence de la musique ancienne n’est pas une imitation ou un emprunt superficiel, encore moins un refus de la modernité, mais représente un lien retrouvé avec notre inconscient musical collectif, et est ainsi autant une marche en avant qu’une marche en arrière ».

Composé près de vingt ans plus tôt, le **Stabat Mater** fait interagir un trio vocal (soprano, alto et ténor) et un trio à cordes (violon, alto et violoncelle). Cette pièce, commandée par la Fondation Alban Berg, est une mise en musique de ce texte liturgique médiéval constituant une méditation sur la mort du Christ. Les cordes et les voix s’entremêlent, dans le langage personnel du compositeur associant accords parfaits, mélodies diatoniques et dissonances expressives.

Ce concert se referme sur une nouvelle œuvre du compositeur tchèque **Martin Smolka** présentée ce soir pour la première fois Belgique. Composée pour les voix de la Cappella Mariana, **Maria je** a fait ensuite l’objet d’un arrangement pour voix et trio à cordes. Le compositeur la présente comme « une prière très personnelle, mariale, composée d’un texte original, seul le vers d’introduction “Maria est du cristal” est emprunté à un texte ancien. L’étincelle a jailli. »

Vojtěch Semerád,

artistieke leiding · direction artistique



© PetraHajská Sirka

NL Vojtěch Semerád is artistiek leider van het vocaal ensemble Cappella Mariana. Hij is afgestudeerd aan het conservatorium van Praag, de Karelsuniversiteit in Praag (koördirectie) en het CNSMD in Parijs (barokviool). Hij is lid van het ensemble Collegium Marianum, dat zich toelegt op de interpretatie van muziek uit de 17e en 18e eeuw. Hij trad op als solist

of kamermusicus in prestigieuze zalen en festivals in Europa en werkt regelmatig samen met ensembles als Le Poème Harmonique, Les Folies Françaises en Les Agréments. Hij wordt ook uitgenodigd om te zingen met het Huelgas Ensemble en Vox Luminis. Zijn onderzoek richt zich op de muziek van Midden-Europa in de 15e en 16e eeuw.

FR Vojtěch Semerád est le directeur artistique de l'ensemble vocal Cappella Mariana. Il est diplômé du Conservatoire de Prague, de l'Université Charles de Prague (direction de chœur) et du CNSMD de Paris (violon baroque). Il est membre de l'ensemble Collegium Marianum qui se consacre à l'interprétation de la musique des XVII^e et XVIII^e siècles. Il s'est produit, comme soliste ou chambriste, dans des lieux et festivals prestigieux en Europe et collabore régulièrement avec des ensembles tels que Le Poème Harmonique, Les Folies Françaises ou Les Agréments. Il est aussi invité à chanter au sein du Huelgas Ensemble et de Vox Luminis. Ses recherches se concentrent sur la musique d'Europe centrale des XV^e et XVI^e siècles.

Elionor Martinez Lara,

sopraan · soprano



© GR · DR

NL Elionor Martinez Lara zingt regelmatig met ensembles als La Capella Reial de Catalunya onder leiding van Jordi Savall of het Collegium Vocale Gent onder leiding van Philippe Herreweghe en heeft opgetreden onder Ton Koopman. Ze werd in 1996 geboren in Barcelona en studeerde aan het Liceu Conservatorium in haar geboortestad bij Dolors Aldea en aan

de Hochschule für Musik Basel bij Marcel Boone dankzij een beurs van de Salvat Foundation. Zij is winnares van de Salvat Beca Bach 2016 en Josep Palet 2019 wedstrijden. Haar repertoire omvat de grote barokke en klassieke opera's en religieuze werken (*Messiah* van Händel, *Magnificat* van Bach, *Dido en Æneas* van Purcell, *La Cenerentola* van Rossini).

FR Elionor Martinez Lara chante régulièrement avec des ensembles tels que La Capella Reial de Catalunya dirigée par Jordi Savall ou le Collegium Vocale Gent dirigé par Philippe Herreweghe et s'est produite sous la direction de Ton Koopman. Née en 1996 à Barcelone, elle a étudié au Conservatoire du Liceu dans sa ville natale auprès de Dolors Aldea et à la Hochschule für Musik Basel avec Marcel Boone grâce à une bourse de la fondation Salvat. Elle est une lauréate des concours Salvat Beca Bach 2016 et Josep Palet 2019. Son répertoire comprend les grandes œuvres lyriques et religieuses baroques et classiques (*Messie* de Händel, *Magnificat* de Bach, *Didon et Énée* de Purcell, *La Cenerentola* de Rossini).

Catalina Vicens, organetto



© Martin Chiang

NL Haar dynamische en historisch geïnformeerde uitvoeringspraktijk heeft ertoe geleid dat Catalina Vicens een van de meest veelzijdige en veelgevraagde vertolkers en docenten van historische (15e tot 19e eeuwse) klavieren van haar generatie is geworden. Ze treedt regelmatig op en maakt opnames als lid van ensembles voor middeleeuwse, renaissance-, barok- en hedendaagse muziek in Europa en Noord-Amerika. In 2013 richtte ze het ensemble Servir Antico op. In 2021 werd zij benoemd tot

curator van de klavierencollectie van Tagliavini in Italië – een van de grootste in Europa – en tot artistiek directeur van het Museo San Colombano in Bologna. Ze is ook docent klavecimbel en onderzoek aan het Koninklijk Conservatorium in Brussel. Zij is doctorandus aan de Universiteit Leide/ Orpheus Instituut Gent.

FR Son dynamisme et son approche de l'interprétation historiquement informée ont amenée Catalina Vicens à devenir l'une des interprètes et enseignantes de claviers historiques (du XV^e au XIX^e siècle) les plus polyvalentes et recherchées de sa génération. Elle se produit et enregistre régulièrement en tant que membre d'ensembles de musique médiévale, renaissance, baroque et contemporaine en Europe et en Amérique du Nord. En 2013, elle fonde l'ensemble Servir Antico. En 2021, elle est nommée conservatrice de la collection de claviers Tagliavini en Italie – l'une des plus grandes d'Europe – et directrice artistique du Museo San Colombano à Bologne. Elle est également chargée de cours de clavecin et de recherche au Conservatoire royal de Bruxelles. Elle est doctorante à l'Université Leide/ Orpheus Institute Ghent.

Goeyvaerts String Trio



© Hans Morren

NL Het Goeyvaerts Strijktrio is in 1997 opgericht met als doel uitsluitend twintigste en eenentwintigste-eeuwse repertoire uit te voeren. Het trio ontleent zijn naam aan de Belgische componist Karel Goeyvaerts, die een belangrijke rol speelde bij de ontwikkelingen binnen de Europese nieuwe muziek. Het ensemble speelt niet alleen bestaand werk maar is ook actief met opdrachten voor nieuwe strijktrio's. Het Goeyvaerts

Strijktrio bestaat uit Fedra Coppens (viool), Kris Matthyssens (altviool) en Pieter Stas (cello). De opname van het *Stabat Mater* van Arvo Pärt kreeg de Editor Choice van Gramophone en werd opgenomen in de lijst van de 10 beste Arvo Pärt-opnamen tot nu toe. Het Goeyvaerts Strijktrio ensemble is in residentie bij het KMSKA.

FR Fondé en 1997, dans l'objectif d'interpréter le répertoire des XX^e et XXI^e siècles, le Goeyvaerts String Trio doit son nom au compositeur belge Karel Goeyvaerts (1923-1993), qui joua un rôle prépondérant dans les innovations de la nouvelle musique européenne. L'ensemble ne joue pas seulement les œuvres du répertoire, mais collabore également avec des compositeurs. Le trio est composé de Fedra Coppens (violon), Kris Matthyssens (alto), Pieter Stas (violoncelle). Son enregistrement du *Stabat Mater* d'Arvo Pärt a reçu l'Editor Choice de *Gramophone* et figure sur la liste des 10 meilleurs enregistrements d'Arvo Pärt à ce jour. Le Goeyvaerts String Trio est un ensemble en résidence du KMSKA.

Cappella Mariana



© Petra Hajska

NL Cappella Mariana, opgericht in 2008, is een van de weinige Tsjechische ensembles die zich toeleggen op de uitvoering van vocale polyfonie, met name uit de Italiaanse, Vlaamse en Engelse renaissance. Het ensemble wordt geprezen om zijn expressieve interpretaties en aandacht voor de tekst. Het ensemble organiseert de concertreeks Vastenavond, die tot doel heeft de historische traditie van muzikale optredens in het Kruisridderklooster bij de Rode Ster in Praag nieuw leven in te blazen. Cappella Mariana treedt regelmatig op tijdens grote festivals in Tsjechië en Europa. Zijn discografie omvat vijf albums, waarvan de laatste, *Johannes Tourout: Portrait of an Imperial Cantor*, dit jaar verscheen op het Belgische label Alamire Foundation Editions.

FR Fondée en 2008, la Cappella Mariana est l'un des rares ensembles tchèques à se concentrer sur l'interprétation de la polyphonie vocale, notamment de la Renaissance italienne, flamande et anglaise. L'ensemble est loué pour ses interprétations expressives et son attention portée au texte. L'ensemble organise le cycle de concerts des Vendredis de Carême, qui vise à faire revivre la tradition historique des représentations musicales organisées au monastère des Chevaliers de la Croix à l'Étoile rouge à Prague. La Cappella Mariana se produit régulièrement lors de festivals importants aussi bien en République tchèque qu'en Europe. Sa discographie comprend cinq albums, dont le dernier, *Johannes Tourout: Portrait of an Imperial Cantor* est sorti cette année sur le label belge Alamire Foundation Editions.

Media Nova

Anonymus Alle caeleste nec non

Alle caeleste nec non et perenne luia

*Alleluia – hemels en eeuwig.
Alléluia – céleste et éternel.*

Dic paraphonista cum mera symphonia

*Zeg, cantor, zing, met de onvervalste harmonie,
Dites, cantor, chantez, avec l'harmonie pure,*

Turba et canora palinodias canta

*Trompet en welklinkende herhalingen.
Trompette et canons bien sonnants.*

Nam omnis usia hanc Christi genetricem die ista

*Want elk wezen verheugt zich op deze dag samen
over de geboorte van de moeder van Christus,
Car tous les êtres se réjouissent ensemble en ce
jour de la naissance de la mère du Christ,*

Congaudet exortam per quam sibi sublatam capit vitam

*Door wiens geboorte allen het [eeuwige] leven
verwierven dat eens was weggenomen.
Grâce à sa naissance, tous ont retrouvé la vie
[éternelle] qui leur avait été enlevée.*

Davidica stirpe sata Davidis ad scepra est regenda prole fecundata

*Afkomstig uit het zaad van David, heeft zij met
Davids scepter geregeerd, omdat zij een kind
heeft verwekt.
Descendant de la lignée de David, elle doit régner
avec le sceptre de David, ayant conçu un
enfant.*

Nec gravidata viscera sunt tamen per ulla patris membra sed ex fide sola

*Haar lichaam werd niet bevrucht door een vader,
maar alleen door het geloof.
Son corps n'a pas été fécondé par le corps d'un
père, mais seulement par la foi.*

Ab arce summa angelus astat Maria inquit alma

*De engel uit de hoogste burcht staat hier, hij zegt:
Lieve Maria, wees gegroet,
L'Ange de la plus haute demeure se tient ici, il dit :
Marie, je te salue,*

Ave plena gratia sacra et benedicta feminas inter omnes paritura

*Vol van heilige genade, en gezegend onder alle
vrouwen, die zal baren
Pleine de la sainte grâce, et bénie entre toutes les
femmes, qui donnera naissance*

Regem qui dira mortis vincula damnabit mira cum potentia suum plasma solvens sponte sua atque beata donans vitam

*Van de koning, die de wrede grenzen van de dood
veroordeelde met zijn wonderbaarlijke macht,
door zijn gevormde [lichaam] vrijwillig op te
geven, en het gezegende leven te schenken.
Au roi, qui a condamné les limites cruelles
de la mort par son pouvoir merveilleux, en
abandonnant volontairement son corps
terrestre, et en accordant la vie bénie.*

Fit mox puella verbis credula et puerperam stupet et castam natum gestans speciosum forma regentem cuncta orbis regna

*Weldra geloofde het meisje in het woord, en zij
was verbaasd moeder en kuis te zijn en een
prachtig kind te baren, dat alle koninkrijken van
de wereld regeert.
Bientôt la jeune fille crut à la parole, et elle fut
stupéfaite d'être mère et chaste, portant un
bel enfant, qui gouverne tous les royaumes du
monde.*

Haec est virgo non irrigata sed dei gratia florigera

*Dit is de maagd die niet bevrucht is: door de
genade van God draagt zij bloemen.
Voici la vierge qui ne fut pas fécondée : c'est par
la grâce de Dieu qu'elle porte des fleurs*

Haec est sola cunctorum hera materna obscurans piacula

*Dit is de enige dame van allen, die de zonden van
onze moeder [Eva] bedekt.
C'est la seule dame de tous, couvrant les péchés
reçus de notre mère [Eve].*

**Velut rosa decorans spineta sic quod laedat nil
habet Maria**

*Zoals een roos een doornige heg siert, zo heeft
de Maagd Maria niets dat kwaad kan.*
Comme une rose agrémentant une haie d'épines,
ainsi la Vierge Marie n'a rien qui puisse blesser.

**Virgo Eva quod contulit prima Christi sponsa
effugat Maria**

*Wat Eva eerst opliep, heeft Maria, de bruid van
Christus, verdreven.*
Ce qu'Eve a d'abord contracté, Marie, l'épouse
du Christ, l'a chassé.

O virgo sola mater casta nostra crimina

*O enige Maagd, kuise Moeder, maak onze
zonden los,*
Ô Vierge unique, chaste Mère, délivre nos
péchés,

Solve dans regna quis beata regnant agmina

*Geef het koninkrijk, [waarin] de gezegende
scharen [van engelen] regeren.*
Donne le royaume, [dans lequel] règne la foule
bénie [des anges].

**Potens enim cuncta ut mundi regina et jura cum
nato omnia decernis in saecula et ultra subnixa
es in gloria**

*Want gij kunt alles doen als koningin van de
wereld, en voor eeuwig oordeelt gij met de
Zoon, en zijt verder in heerlijkheid*
Car tout t'est permis comme reine du monde, et
pour toujours tu juges avec le Fils, et tu sièges
plus haut dans la gloire

**Cherubim electa seraphim et agmina nam juxta
filium posita sedes in dextera rutilat virtus
lampas et socia**

*Dan de uitverkoren Cherubijnen en de stralende
drommen Serafijnen. Want gij zijt geplaatst
naast de Zoon, zittend aan de rechterzijde,
deugd, licht en wijsheid.*

Que les Chérubins élus, et que la foule brillante
des Séraphins. Car tu te trouves près du Fils,
assise à sa droite, vertu, lumière et sagesse.

Nativitas unde gaudia nobis hodie affert annua

*Uw jaarlijkse geboorte brengt ons vandaag
vreugde,*

Ta nativité nous réjouit chaque année en ce jour,

**Et resonat camoenis aula in laude tua virgo
Maria**

*En dit zullen de Muzen uw lof laten weerklinken, o
Maagd Maria.*

Et les Muses se font l'écho de tes louanges, ô
Vierge Marie.

**Gaudet per climata orbis ecclesia dicens
alleluia**

*De kerk zal zich verheugen door alle streken van
de wereld, de kerk zegt Alleluia.*

L'Église se réjouit par toutes les régions du
monde, disant « Alléluia ».

**Quod et palatia caeli clamant dindima usque
dantia praeconia**

*Zo roepen de [hemelse] paleizen, de lof zingend
tot op de hoogste top.*

Ainsi crient les palais [célestes], chantant les
louanges jusqu'au plus haut sommet.

Perotinus Alleluia. Pascha nostrum

**Alleluia. Pascha nostrum immolatus est
Christus, alleluia.**

*Alleluia. Christus, ons Pascha, is geofferd,
alleluia.*

Alleluia. Le Christ, notre pâque, a été immolé,
alleluia.

Guillaume De Machaut

Ma fin est mon commencement

Ma fin est mon commencement

Mijn einde is mijn begin

Et mon commencement ma fin

En mijn begin mijn einde.

Est teneure vraiment

Dit is werkelijk mijn teneur

Ma fin est mon commencement.

Mijn einde is mijn begin.

Mes tiers chans trois fois seulement :

Mijn derde regel drie keer slechts

Se retrograde et ainsi fin.

Gaat terug op zichzelf en eindigt zo.

Ma fin est mon commencement

Mijn einde is mijn begin

Et mon commencement ma fin

En mijn begin mijn einde.

Johannes Ockeghem

Mort, tu as navré de ton dart

Mort, tu as navré de ton dart

Dood, met uw pijl hebt u hem geraakt,

Le père de joieuseté

De vader van de vrolijkheid

En desployant ton estendart

En uw grote vlag gespreid

Sur Binchois, patron de bonté.

Over Binchois, het toonbeeld van goedheid.

Rétoricque, se Dieu me gard,

De welsprekendheid, terwijl God over mij waakt,

Son serviteur a regretté.

mist haar dienaar reeds,

Musique par piteux regard

De muziek klinkt treurig,

Fait deul et noir a porté.

Ze rouwt om hem en draagt zwart.

En sa jeunesse fut soudart

In zijn jeugd was hij soldaat,

De honorable mondanité.

Werelds maar eerbaar;

Puis a esleu la meilleure part,

Toen koos hij een nieuw en beter pad:

Servant Dieu en humilité.

God in alle nederigheid dienen.

Son corps est plaint et lamenté

Wij treuren en weklagen de man,

Qui gist sous lame.

Wiens lichaam nu in een graf rust;

Hélas plaise vous en pitié

Alstublieft, wees hem genadig

Prier pour l'âme !

En bid voor zijn ziel.

Pleurez, hommes de feaulté,

Huil, trouwe mannen,

Faites reclame,

Voor hem die nu in een graf rust,

Veuillez vostre université

Ik hoop dat jullie allen

Prier pour l'âme !

Voor zijn ziel bidden.

Tant lui soit en crestienté

En zo verwierf hij naam

Son nom est fame

In het christendom.

Qui détient grant voulanté.

Iedereen van goede wil,

Prier pour l'âme !

Bid voor zijn ziel.

Miserere pie Jhesu Domine, dona ei requiem.

Heb genade, heilige Heer Jezus, gun hem rust.

Aie pitié, Seigneur Jésus, accorde-lui le repos.

Quem in cruce redemisti precioso sanguine,

Hem die Gij verlost hebt aan het kruis met Uw kostbaar bloed,

Celui que Tu as racheté sur la croix avec Ton précieux sang,

Pie Jhesu Domine, dona ei requiem.

Heilige Heer Jezus, gun hem rust.

Miséricordieux Seigneur Jésus, accorde-lui le repos.

Josquin Desprez (attr.)

Proch Dolor

Proch dolor, amissum terris Germanica turba

Ach treurnis, moge de Duitse troep
Ah chagrin, que la foule allemande emporte

Magnanimum regem defleat!

Die groothartige koning wegdragen, nu verloren
voor de aarde!
Ce roi au grand cœur maintenant perdu pour
la terre !

Ille jacet Atque ruit subito praeclarum,

Hij ligt en plotseling is die wonderlijke ster
Il gît et soudain cette merveilleuse étoile

Caesarum astrum

Van de keizers gevallen
Des empereurs est tombée

Vulnere non maior nunc dolor esse potest,

Nu kan er geen groter verdriet zijn dan deze wond.
Maintenant il ne peut y avoir de plus grand
chagrin que cette blessure.

Fortia stelliferi pendantur lumina caeli

Laat de machtige lichten van de sterrenhemel
zich ontvouwen
Que les puissantes lumières du ciel étoilé se
déploient

Excipiat magnum caelica turba virum.

Laat de hemelse gastheer die grote man
ontvangen.
Que l'armée céleste accueille ce grand homme.

Pie Jesu Domine, dona ei requiem. Amen.

Genadige Heer Jezus, schenk hem rust. Amen.
Miséricordieux Seigneur Jésus, accorde-lui le
repos. Amen.

Da pacem, Domine

Da pacem, Domine, in diebus nostris

Geef vrede, Heer, in onze dagen
Donne nous la paix Seigneur en ce jour

Quia non est alius

Want er is niemand anders,
Car il n'y a personne d'autre que Toi notre Dieu

Qui pugnet pro nobis

Die voor ons ten strijde trekt
Qui combatte pour nous

Nisi tu Deus noster.

Dan alleen Gij, onze God.
Si ce n'est Toi notre Dieu.

Martin Smolka

Maria je

Maria je křišťál, Maria je samet,

Maria is kristal, Maria is fluweel,
Marie est du cristal, Marie est du velours,

Maria je modrojas, Maria je duna,

Maria is een blauwe lucht, Maria is een duin,
Marie est un ciel bleu, Marie est une dune,

Maria je obzor, Maria je západ,

Maria is de horizon, Maria is het westen,
Marie est l'horizon, Marie est le couchant,

Maria je kapka krůpěj,

Maria is een druppel water,
Marie est une goutte d'eau,

Maria je sníh v prosluněném ránu,

Maria is sneeuw op een zonnige ochtend,
Marie est la neige d'un matin ensoleillé,

bílě jiskření,

Witte schitteringen,
Une blancheur éclatante,

Maria je důlek, drobný důlek pod patou **vodoměrky i nebe, Alleluia**

Maria is een kleine holte onder de poot van de
hydrometer en onder de hemel, Alleluia*
Marie est un petit creux sous la patte de
l'hydromètre* et sous le ciel, Alléluia

Maria je nádech, Maria je tón,

Maria is de adem, Maria is de toon,
Marie est le souffle, Marie est la note,

Maria je mír, Amen.

Maria is de vrede, Amen.
Marie est la paix, Amen.

*Hydrometer: een semi-aquatisch insect dat over water kan lopen.

*Hydromètre : insecte semi-aquatique capable de marcher sur l'eau.

Stabat Mater

1.

Stabat Mater dolorosa

*Met de tranen in haar ogen
Elle se tenait la Mère douloureuse*

Juxta crucem lacrimosa,

*Stond de Moeder, diep bewogen,
Au pied de la Croix, toute en pleurs,*

Dum pendebat Filius.

*Naast het kruis, waar Jezus hing.
Tandis que pendait son Fils.*

2.

Cuius animam gementem,

*Door haar pijnlijk zuchtend hart,
Son âme gémissante*

Contristatam et dolentem,

*Overstelpd van wee en smart,
Attristée et dolente,*

Pertransivit gladius.

*'t Scherpe zwaard van droefheid ging.
D'un glaive fut transpercée.*

3.

O quam tristis et afflicta

*Ach, hoe treurig en in rouw
Oh, qu'elle est triste et affligée,*

Fuit illa benedicta

*Was die zegenrijke Vrouw,
Elle entre toutes bénie,*

Mater Unigeniti!

*Moeder van Gods een'gen Zoon!
La Mère d'un Unique Enfant.*

4.

Quae maerebat, et dolebat,

*Hoe was zij vol mededogen,
Livrée au chagrin, à la peine,*

Pia Mater dum videbat

*Als zij met haar moederogen
Elle frémissait en voyant*

Nati poenas inclyti.

*Zag die nagelen en die kroon!
Les tourments de son divin Fils.*

5.

Quis est homo, qui non fleret,

*Wie kan zijn tranen houwen
Qui pourrait retenir ses larmes*

Matrem Christi si videret

*En de Moeder hier aanschouwen
En voyant la Mère du Christ*

In tanto supplicio?

*In haar bitter zielewee?
De tant de douleur accablée ?*

6.

Quis non posset contristari,

*Wie voelt niet zijn hart verscheuren,
Qui ne compatirait*

Christi Matrem contemplari

*Die de Moeder zo ziet treuren,
Avec la pieuse mère, en voyant*

Dolentem cum Filio?

*Lijdend met haar Liev'ling mee?
Comme elle partage la douleur de son Fils.*

7.

Pro peccatis suae gentis

*Zij zag Jezus voor de zonden
Pour les péchés de ses semblables,*

Vidit Jesum in tormentis

*Van zijn volk bedekt met wonden
Elle vit Jésus supplicié*

Et flagellis subitum.

*Van de wrede geseling.
Et par les verges lacéré.*

8.

Vidit suum dulcem natum

*Zij zag haar Liev'ling sterven,
Elle vit son doux enfant*

Morientem desolatum,

*Allen troost zijns Vaders derven
Mourant et abandonné*

Dum emisit spiritum.

*Tot de geest uit 't Lichaam ging.
Qui rend l'esprit.*

9.

Eia Mater, fons amoris,

*Teed're Moeder, bron van liefde,
Ah, Mère, fontaine d'amour,*

Me sentire vim doloris

*Dat de smart mijn hart ook griefde,
Fais que de la douleur je ressente la force*

Fac, ut tecum lugeam.

*Laat mij treuren zoals gij.
Afin de pleurer avec toi.*

10.

Fac ut ardeat cor meum

*Och, ontsteek mijn hart en zinnen,
Fais que mon cœur se consume*

in amando Christum Deum,

*Dat ook ik mijn God mag minnen
D'amour pour le Christ notre Dieu,*

ut sibi complaceam.

*En Hem welgevallig zij.
Pour qu'à mes propres yeux je trouve grâce.*

11.

Sancta Mater, istud agas,

*Heil'ge Moeder, hoor mijn bede,
Mère Sainte, fais ainsi*

Crucifixi fige plagas

*Deel mij Christus' wonden mede,
Du Crucifié grave les plaies*

Cordi meo valide.

*Diep ze drukkend in mijn hart.
Dans mon cœur qui n'a point souffert.*

12.

Tui Nati vulnerati,

*Van uw Zoon, bedekt met wonden,
De ton fils, couvert de blessures*

Tam dignati pro me pati,

*Die zo leed om mijne zonden,
Qui pour moi à daigné souffrir*

Poenas mecum divide.

*Laat mij delen in de smart.
Partage avec moi les tourments.*

13.

Fac me vere tecum flere,

*Laat, bid ik, mijn kinderhart
Que je verse avec toi des larmes,*

Crucifixo condolere,

*In uw smart en Jezus' smart
Et que je souffre avec le Crucifié*

Donec ego vixero.

*Delen heel mijn leven lang.
Tant que de vivre il me sera donné.*

14.

Juxta crucem tecum stare,

*Staan bij 't kruis aan uwe zijde,
Je veux, versant des larmes*

Te libenter sociare

*Klagen daar met u en lijden:
Au pied de la croix, me tenir avec toi*

In planctu desidero.

*Niets wat ik zozeer verlang.
Et partager mon affliction.*

15.

Virgo virginum praeclara,

*Maagd der maagden, nooit volprezen,
Vierge sublime*

Mihi iam non sis amara:

*Wil mij niet ongunstig wezen,
De moi ne te détourne pas*

Fac me tecum plangere.

*Laat mij jamm'ren zoals gij.
Laisse-moi pleurer avec toi.*

16.

Fac ut portem Christi mortem,

*Laat mij Christus' doodstrijd strijden,
Que j'endure la mort du Christ*

Passionis fac consortem,

*Deelgenoot zijn van zijn Lijden,
Que j'aie sa part à sa Passion*

Et plagas recolere.

*'t Diep gevoelen zoals Hij.
Et que je souffre de ses blessures.*

17.

Fac me plagis vulnerari,

*Laat zijn wonden mij doorsteken,
Que de ses plaies je sois touché*

Fac me cruce inebriari,

*Wil voor 't Kruis mij in vervoering brengen,
Qu'à cette croix je m'abandonne*

Et cruore Filii.

*Slechts uit liefde voor uw Zoon.
Pour l'amour de ton fils.*

18.

Inflammatum et accensus.

*Dat ik, Maagd, uw voorspraak vinde
Que tout embrasé de ferveur par toi,*

Per te, Virgo, sim defensus,

*Dat ik, Maagd, uw voorspraak vinde
Vierge, je sois protégé,*

In die iudicii.

*Voor de strenge rechtertroon.
Au jour du jugement.*

19.

Fac me cruce custodiri,

*Laat het kruis mijn wachter zijn,
Que la croix soit ma gardienne,*

Morte Christi premuniri,

*Christus' dood mijn vesting zijn,
La mort du Christ soit mon rempart,*

Confoveri gratia.

*Genade mij bezielen.
La grâce le feu qui m'anime.*

20.

Quando corpus morietur,

*Doe, als 't lichaam dan zal sterven,
Et quand ce corps ne sera plus,*

Fac ut animae donetur

*Mijn ziel de glorie erven
Fais qu'à mon âme soit accordée*

Paradisi gloria;

*Van het hemels paradijs.
La gloire du Paradis.*

Amen.

Opmaak van het programmaboekje · Réalisation du programme

Coördinatie · Coordination

Luc Vermeulen

Archieventeksten naar · Textes d'archives d'après

Françoise Fernand, Richard Hoppin, Benoît Jacquemin,
Martin Smolka & Paul Van Nevel

Vertaling

Xavier Verbeke & Maarten Sterckx

Grafiek · Graphisme

Sophie Van den Berghe

Cross the bridge to timeless wonders



© EPA - Martin Divisek

Focus on Czechia

Expo

Now » → **30 Oct.'22** Milena Dopitová: Even Odd

Films

6 Oct. Mirrors in the dark – Simon Holy
16 Nov. Il Boemo – Petr Václav
8 Dec. Havel – Slávek Horák

Concerts

30 Sept. Cappella Mariana, Goeyvaerts String Trio & Elionor Martinez Lara
18 Oct. Hathor Consort & Dorothee Miels, Hana Blažíková
21 Oct. Czech Philharmonic & Semyon Bychkov
13 Nov. Pavel Haas Quartet
17 Nov. Collegium 1704 & Václav Luks
23 Nov. Leif Ove Andsnes
29 Nov. Grunik & Fractales
14 Dec. Magdalena Kožená & La Cetra

Bozar Maecenas

Prince et Princesse de Chimay • De heer en mevrouw Pieter CWM Dreesmann • Baron en Barones Marnix en Michèle Galle • Monsieur et Madame Laurent Legein • Madame Heike Müller • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter

Bozar Patrons

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Marie-Louise Angenent • Comtesse Laurence d'Aramon • Comte Gabriel Armand • Monsieur Antonio Ballesteros • Monsieur Erard de Becker • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • De heer Stefaan Bettens • De heer en mevrouw Carl Bevernage • Monsieur Philippe Bioul • Madame Laurette Blondeel • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Madame Valérie Cardon de Lichtbuer • Madame Catherine Carniaux • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Mevrouw Chris Cooleman • Monsieur et Madame Jean Courtin • Monsieur et Madame Patrice Crouan • De heer en mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Madame Bernard Darty • De heer en mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Patrick Derom et Madame Lucia Recalde Langarica • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur et Madame Vittorio Di Bucci • De heer en mevrouw Bernard Dubois • Monsieur Pierre Dumolard • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer Frederick Gordts • Madame Nathalie Guiot • Monsieur et Madame Regnier Haegelsteen • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De heer en mevrouw Philippe Haspelslagh - Van den Poel • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De heer Xavier Hufkens • Madame Fernand Jacquet • Madame Elisabeth Jongen • Monsieur et Madame Adnan Kandyoti • Monsieur Sam Kestens • Madame Anne Kreglinger-Devèze • Madame Marleen Lammerant • Monsieur Pierre Lebeau • Baron Andreas de Leenheer • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Gérard Leprince Jungbluth • De heer en mevrouw Thomas Leysen • Madame Florence Lippens • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Comte Guy de Marnix de Sainte Aldegonde • De heer en mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Madame Luc Mikolajczak • De heer en mevrouw Frank Monstrey • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Nelson • Madame Bonno H. Hylkema • Monsieur Laurent Pampfer • Famille Philippson • Monsieur Gérard Philippson • Madame Jean Pelfrère-Piquera • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Hermine Rédélé-Siegrist • Monsieur Bernard Respaut • Madame Elisabetta Righini • Monsieur et Madame Harold du Roy de Blicquy • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame

Frédéric Samama • Madame Christine Sartini-Vandenkerckhove • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Madame Gaëlle Siegrist-Mendelssohn • Monsieur Eric Speeckaert • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch et Madame Daphné Lippitt • Madame Anne-Véronique Stainier • De heer Karl Stas • Monsieur et Madame Philippe Stoclet • Monsieur Julien Struyven • De heer en mevrouw Coen Teulings • Messieurs Bernard Slegten et Oliver Toegemann • Monsieur Philippe Tournay • Monsieur Jean-Christophe Troussel • Dr. Philippe Uytterhaegen • Monsieur et Madame Xavier Van Campenhout • De heer Koen Van Loo • De heer en mevrouw Anton Van Rossum • De heer Johan Van Wassenhove • De heer Alexander Vandenbergen • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur Guy Viellevigne • De heer en mevrouw Karel Vinck • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Zita, maison d'art et d'âme

Bozar Circle

Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Monsieur et Madame Paul De Grootte • Madame Sylvie Dubois • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Baron et Baronne Hughes van der Straten Waillet • De heer Remi Vandenbroeck en mevrouw Evelyne Denys

Bozar Discovery

Monsieur et Madame Olivier de Clippele • Madame Marie Evrard • Monsieur et Madame Thierry Hubert • Monsieur Xavier Letizia • Madame Martine Mairlot • Monsieur et Madame Melhan-Gam

Bozar Junior Circle

Monsieur Adrien Blondel • Monsieur Nicolas Blondel • Monsieur Gary Celnik • Mademoiselle Lena Celnik • Monsieur Laurent Coulie • Monsieur Emile Culot • Mademoiselle Marguerite Culot • Mademoiselle Joséphine de Potter • Mademoiselle Ilka Dewelde • Mademoiselle Maud Dewelde • Mademoiselle Romane Dewelde • Mademoiselle Camille Goldschmidt • Mademoiselle Charlotte Goldschmidt • Mademoiselle Chloé Goldschmidt • Mademoiselle Elsa Goldschmidt • Mademoiselle Lara Goldschmidt • Monsieur Victor Goldschmidt • Madame Constance Marco Dufort • Monsieur Charles Nimmegeers • Monsieur Jean-Sébastien Rombouts • Monsieur Elie Van Campenhout • Madame Marie Van Campenhout • Monsieur Maximilien Van Campenhout • Mademoiselle Cory Zhang

**Bozar dankt zijn partners en mecenasen
voor hun steun ·
Bozar remercie ses partenaires et mécènes
pour leur soutien ·
Bozar thanks its partners and patrons
for their support**



Federale regering · Gouvernement fédéral

Diensten van de Eerste minister · Services du Premier Ministre
 Diensten van de Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen · Services de la Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales
 Diensten van de Minister van Pensioenen en Maatschappelijke Integratie, belast met Personen met een handicap, Armoedebestrijding en Beliris · Services de la Ministre des Pensions et de l'Intégration sociale, chargée des Personnes handicapées, de la Lutte contre la pauvreté et de Beliris
 Diensten van de Staatssecretaris voor Digitalisering, belast met Administratieve Vereenvoudiging, Privacy en met de Regie der gebouwen, toegevoegd aan de eerste minister · Services du Secrétaire d'État à la Digitalisation, chargé de la Simplification administrative, de la Protection de la vie privée et de la Régie des bâtiments, adjoint au Premier ministre
 Diensten van de Staatssecretaris voor Asiel en Migratie, belast met de Nationale Loterij, toegevoegd aan de Minister van Binnenlandse Zaken, Institutionele Hervormingen en Democratische Vernieuwing · Services du Secrétaire d'État à l'Asile et la Migration, chargé de la Loterie nationale, adjoint à la ministre de l'Intérieur, des Réformes institutionnelles et du Renouveau démocratique

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Buitenlandse Zaken, Cultuur, ICT en Facilitair Management
 Kabinet van de Viceminister-president van de Vlaamse Regering en Vlaams minister van Economie, Innovatie, Werk, Sociale economie en Landbouw
 Kabinet van de Vlaams minister van Justitie en Handhaving, Omgeving, Energie en Toerisme; Kabinet van de Vlaams minister van Brussel, Jeugd en Media

Communauté Française – Fédération Wallonie-Bruxelles

Cabinet du Ministre-Président
 Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Enfance, de la Santé, de la Culture, des Médias et des Droits des Femmes
 Cabinet de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de la Promotion sociale, des Hôpitaux universitaires, de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de Justice, de la Jeunesse, des Sports et de la Promotion de Bruxelles

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President belast met Territoriale Ontwikkeling en Stadsvernieuwing, Toerisme, de Promotie van het Imago van Brussel en Biculturele Zaken van gewestelijk Belang · Cabinet du Ministre-Président chargé du Développement territorial et de la Rénovation urbaine, du Tourisme, de la Promotion de l'Image de Bruxelles et du Biculturel d'Intérêt régional
 Kabinet van de Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt, de Promotie van Meertaligheid en van het Imago van Brussel · Cabinet du Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique, de la Promotion du Multilinguisme et de l'Image de Bruxelles
 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Huisvesting en Gelijke Kansen · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée du Logement et de l'Égalité des Chances

Kabinet van de Staatssecretaris belast met Economische Transitie en Wetenschappelijk Onderzoek · Cabinet de la Secrétaire d'Etat chargée de la Transition économique et de la Recherche scientifique
 Kabinet van de Staatssecretaris belast met Stedenbouw en Erfgoed, Europese en Internationale Betrekkingen, Buitenlandse Handel en Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp · Cabinet du Secrétaire d'Etat chargé de l'Urbanisme et du Patrimoine, des Relations européennes et internationales, du Commerce extérieur et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente.

**Vlaamse Gemeenschapscommissie
Commission Communautaire Française
Ville de Bruxelles · Stad Brussel**

Internationale partners · Partenaires internationaux · International Partners

Het Paleis voor Schone Kunsten is lid van · Le Palais des Beaux-Arts est membre de · The Centre for Fine Arts is member of:



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional Partners



Structurele partner · Partenaire structurel · Structural Partner



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged Partners



Concertpartner · Partenaire des concerts · Concert Partner



Stichtingen · Fondations · Foundations



Mediapartners · Partenaires média · Media Partners



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional Partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official Supplier



Corporate Patrons

Bird & Bird · Lhoist · Linklaters · Federale Participatie en Investeringsmaatschappij NV · Société Fédérale de Participations et d'Investissements S.A.

Contact: +32 2 507 84 45 – patrons@bozar.be



**BELGIAN
NATIONAL ORCHESTRA**

Le Belgian National Orchestra est subsidié par le gouvernement fédéral
et reçoit le soutien de la Loterie Nationale.
Het Belgian National Orchestra wordt door de federale overheid gesubsidieerd
en krijgt de steun van de Nationale Loterij.



Partenaires média · Mediasponsors



Le Belgian National Orchestra bénéficie du soutien de différents partenaires. C'est grâce à leur appui qu'il peut multiplier ses projets et en améliorer la qualité. L'orchestre tient à leur exprimer toute sa gratitude.
Het Belgian National Orchestra wordt gesteund door verschillende partners. Dankzij hun inbreng kan het meer en betere projecten ontwikkelen. Het orkest wil deze partners graag danken.

We've got a thing for growing talent.

#PositiveBanking



**WE
LOVE
CULTURE**

V.U.: Annemie Goegebeur, BNP Paribas Fortis NV, Warandeberg 3, B-1000 Brussel, BTW BE 0403.199.702, RPR Brussel.

For more than 40 years now, we are supporting a range of initiatives and talents in the cultural sector. We don't do it for the applause, that's something we'd rather give to them.



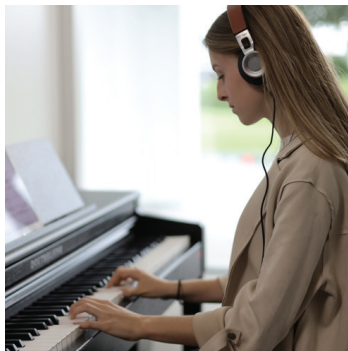
**BNP PARIBAS
FORTIS**

The bank for a changing world

Pianos Maene, proud partner of Bozar



Steinway & Sons, Boston, Essex
Yamaha, Kawai, Roland, Nord
Doutreligne Premium, Doutreligne
Occasions, premium Occasions Steinway & Sons, Bösendorfer, Bechstein, Blüthner, ...
Chris Maene Piano Factory (Pianoforte, Chris Maene Straight Strung Concert Grands



Gebrevetteerd Hofleverancier van België
Fournisseur Breveté de la Cour de Belgique

Alkmaar (NL) - Antwerpen - Brussel/Bruxelles - Gent - Lanaken - Ruislede
www.maene.be - www.maene.nl



BOZAR RESTORATION
CONDUCTED IN PURE STYLE

by

DENYS

SHARING CREATIVE ENERGY

ENGIE supports societal projects for access to culture for all, and more particularly the music project "Cantania" of BOZAR.
#ENGIEfoundation

To act together, every day counts.

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

Discover our classical music content on Proximus Pickx

Proximus, proud partner of **Bozar**



proximus

Merci à tous les joueurs de la
Loterie Nationale.
Grâce à eux, Bozar peut à
nouveau vous proposer de
fabuleux concerts.

Et vous, vous jouez aussi, non ?

**6 loterie
nationale**
BIEN PLUS QUE JOUER

Bedankt aan alle spelers
van de Nationale Loterij.
Dankzij hen kan Bozar jullie
fantastische concerten
aanbieden.

Jij speelt toch ook?

**6 nationale
loterij**
MEER DAN SPELEN

